

# FABIO TEIXIDÓ BENEDÍ

## DATOS PERSONALES:

**Nombre:** Fabio Teixidó Benedí  
**Fecha de nacimiento:** 14 mayo 1979  
**Lugar de nacimiento:** Zaragoza, España  
**Dirección postal:** Drápuhlíð 1  
105 Reykjavík (Islandia)  
**Teléfono móvil:** +354 869 97 60  
**Email:** fabio.teixido.benedi@gmail.com

## Formación académica:

Actualidad. Máster en **Gramática Islandesa**. Universidad de Islandia.

2009 - 2012 Licenciatura en **Islandés** como Segunda Lengua. Universidad de Islandia.

2005 - 2009. Licenciatura en **Traducción e Interpretación** (inglés e italiano). Universidad Autónoma de Barcelona.

1997 - 2002 Licenciatura en **Ciencias Geológicas**. Universidad de Zaragoza.

## Experiencia laboral:

2010 - actualidad. **Traductor** autónomo:

- *Pasaje de las sombras (Skuggasund)*. **Novela** islandesa por Arnaldur Indriðason. Ed. RBA. Ganadora del Premio RBA de Novela Negra 2013.
- *Las mascotas (Gæludýrin)*. **Novela** islandesa por Bragi Ólafsson. Ed. bajo la luna, Argentina.
- *El clavo azul (Blái naglinn)*. **Subtitulación** del documental islandés por Jóhannes V. Reynisson.
- Documentos **jurídico-económicos** del islandés al castellano para el gabinete de traducción *Orðabankinn*, Reykjavík.
- **Artículos científicos** del inglés, italiano, alemán y francés al castellano para la revista científica *Investigación y Ciencia*, Barcelona.
- Traductor de las **páginas web** [www.islandiacar.com](http://www.islandiacar.com) y [www.skoost.com](http://www.skoost.com) del inglés al castellano.

- 2012-13 **Profesor de español** en el Instituto de Enseñanza Secundaria *Árbæjarskóli* (Reykjavík) y en las escuelas de idiomas *Lingva* y *Múltikúltí* (Reykjavík).
- 2011 Dos meses como **terminólogo** en el Instituto de Estudios Islandeses *Árni Magnússon* (Reykjavík). Base de datos terminológica en islandés, inglés y castellano.
- 2008-09 **Traductor** en prácticas en la empresa de gestión cultural *Aportada Comunicació* (Barcelona). Traducción del inglés y catalán al castellano.
- 2003-07 **Becario/Investigador** en prácticas en el Instituto de Ciencias de la Tierra Jaume Almera (CSIC), Barcelona. Estudios de difusión química en la mezcla de magmas.

## Competencia lingüística:

**ESPAÑOL:** Nativo

**ISLANDÉS:** C1 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)  
Licenciatura en Islandés como Segunda Lengua.  
Diploma del Instituto de Estudios Islandeses *Árni Magnússon*, Reykjavík.

**INGLÉS:** C2  
Ciclo Superior de la Escuela Oficial de Idiomas.

**ITALIANO:** C1  
Cuarto curso de la Escuela Oficial de Idiomas.

**ALEMÁN:** B2  
Ciclo Superior de la Escuela Oficial de Idiomas.

**FRANCÉS:** B1  
Ciclo Elemental de la Escuela Oficial de Idiomas.

**CATALÁN:** A2  
Curso impartido por el *Consorti per a la Normalització Lingüística*.

## Herramientas informáticas:

**Traducción asistida:** Trados Workbench, Déjà Vu, MultiTerm, CatsCradle.

**Microsoft Office**